

Tp 156-178

Hommage de l'Auteur

# MÉLANGES

OFFERTS A

# M. ÉMILE CHATELAIN

*René Pichon*

MEMBRE DE L'INSTITUT  
DIRECTEUR-ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES  
CONSERVATEUR DE LA BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS

PAR SES ÉLÈVES ET SES AMIS



15 AVRIL 1910

RENÉ PICHON  
Observations sur le texte de la « Consolatio ad  
Marciam » de Sénèque.



PARIS (VI<sup>e</sup>)

LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR.  
5, QUAI MALAQUAIS, 5

1910



Tp

- ARISTOTE. **Constitution d'Athènes**. Traduit par B. Haussoulier, membre de l'Institut, avec la collaboration de E. Bourguet, J. Bruhnes et L. Eisenmann, 1894, gr. in-8. 4 fr.
- Atlas Linguistique de la France**. Publié par MM. GILLIÉRON, prof. à l'École des Hautes Études, et EDMONT. L'Atlas comporte 35 fasc. de 50 cartes chacun : chaque carte est consacrée à un mot ou à un type morphologique. L'ouvrage complet. 875 fr.  
*Couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (Prix Chavée), et par l'Académie de Berlin (Prix de la fondation Diez).*
- BEAULIEUX (Ch.). **Catalogue de la Réserve** (XVI<sup>e</sup> siècle) de la Bibliothèque de l'Université de Paris, 1910, in-8 et fac-similés 8 fr.
- BOINET (A.). **Catalogue des miniatures de la Bibliothèque Sainte-Geneviève**, 1908, in-8. 2 fr.
- Bulletin mensuel des récentes publications françaises (Bibliothèque nationale)**. — Nouvelle série *méthodique*, avec double table constituant la seule bibliographie complète des livres nouveaux (dépôt légal, dons et acquisitions).  
Contient les cotes d'entrées à la Bibliothèque nationale et forme le complément du Catalogue général.  
Paris, 10 fr. — Départements et Union postale, 12 fr. — Edition sur papier pelure destinée à être collée sur fiches : 15 fr.
- CAGIN (Dom Paul). **Te deum ou Illatio** ? Contributions à l'histoire de l'Euchologie latine à propos des origines latines du Te Deum. 1907, in-8. 10 fr.
- CHAMPION (Pierre). **Le manuscrit autographe des poésies de Charles d'Orléans**, 1907, in-8, avec 18 fac-similés. 10 fr.  
«... Depuis l'identification du manuscrit autographe du *Canzoniere* de Pétrarque par M. de Nolhac, pareille découverte paléographique et littéraire n'avait pas été faite... » A. VIDIER. *Le Moyen Age*, nov., déc. 1907, p. 339.
- DEMAÏ (G.). **La paléographie des sceaux**. 1881, gr. in-8. 3 fr.
- DENIFLE (H.) et CHATELAIN (E.). **Inventarium codicum manuscriptorum capituli Dertusensis**. 1896, gr. in-8, avec 7 pl. photographées. 5 fr.
- DEPREZ (Eugène). **Etude de diplomatique anglaise de l'avènement d'Edouard I<sup>er</sup> à celui d'Henri VII (1272-1485)**. Le sceau privé, le sceau secret, le signet. 1907, in-12. 5 fr.
- GAUTIER (P.). **Etude sur un diplôme de Robert le Pieux**, pour l'abbaye de Saint-Bénigne de Dijon, 1909, in-8 et 4 fac-similés hors textes. 3 fr.
- HAUSSOULIER, membre de l'Institut. **Note sur les trois tribus doriennes en Crète**. 1886, in-8. 1 fr.  
— **Etudes sur l'histoire de Millet et du Didymeion**. 1902, in-8. 13 fr.
- HAVET (Julien). **Questions mérovingiennes**. 1885-1890, 6 gr. in-8. 22 fr.  
— **Une Charte de Metz** accompagnée de notes tironiennes (27 décembre 848). 1888, in-8. 1 fr. 50.
- HAVET (L.), professeur à l'École des Hautes Études, membre de l'Institut. **Le Querolus**, comédie latine anonyme, texte en vers restitué d'après un principe nouveau, et traduit pour la première fois en français, précédé d'un examen littéraire de la pièce. 1880, gr. in-8. 12 fr.  
— **De Saturnio Latinorum versu**. Inest quotquot supersunt sylloge. 1880, gr. in-8. 15 fr.  
— **Mélanges latins**. 1895, gr. in-8. 1 fr.  
— **La prose métrique de Symmaque et les origines du cursus**. 1892, gr. in-8. 4 fr.
- Hermiæ Alexandrini in Planotis Phædrum scholia** edidit P. COUVREUR. 1904, gr. in-8. 12 fr.
- HINCMAR, de Ordine Palatii. Texte latin, traduit et annoté par M. Prou. 1885, gr. in-8. 4 fr.
- JUSSELIN (M.). **Notes tironiennes dans les diplômes**. 1907, in-8, figure. 1 fr. 50  
— **Invocation monogrammatique dans quelques diplômes de Lothaire I<sup>er</sup> et de Lothaire II**. 1907, in-8, figure. 1 fr. 50
- LACOMBE (Paul), bibliothécaire honoraire à la Bibliothèque nationale. **Livres d'heures imprimés aux XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles**, conservés dans les bibliothèques publiques de Paris. **Catalogue**. 1907, in-8. 25 fr.  
*Couronné par l'Institut.*
- LEGENBRE (Paul). **Etudes tironiennes**. Commentaire sur la VI<sup>e</sup> églogue de Virgile, tiré d'un ms. de Chartres. 1907, in-8, fac-similé. 5 fr.  
— **Un manuel tironien du X<sup>e</sup> siècle**, publié d'après le manuscrit 1597 A de la Bibliothèque nationale. 1905, in-8. 5 fr.  
Ce manuscrit présente environ 2.600 notes tironiennes, dont un grand nombre avec description, signe et interprétation.
- LOT (Ferdinand) **Mélanges d'histoire bretonne** (VI<sup>e</sup>-XI<sup>e</sup> siècles), 1907, in-8. 15 fr.  
Recueil de mémoires très importants sur l'hagiographie bretonne et reproduisant des textes édités avec toute la rigueur scientifique : la plus ancienne vie de saint Malo, la Vita Machutis par Bili et la vie de Saint Gildas.
- MAROUZEAU. **Place du pronom personnel sujet en latin**. 1907, in-8. 2 fr. 50.
- Mélanges** publiés par la section historique et philologique de l'École des Hautes Études pour le dixième anniversaire de sa fondation. 1878, gr. in-8, avec 10 pl. photographées. 15 fr.

# MÉLANGES

OFFERTS A

# M. ÉMILE CHATELAIN

MEMBRE DE L'INSTITUT  
DIRECTEUR-ADJOINT A L'ÉCOLE PRATIQUE DES HAUTES ÉTUDES  
CONSERVATEUR DE LA BIBLIOTHÈQUE DE L'UNIVERSITÉ DE PARIS

PAR SES ÉLÈVES ET SES AMIS

---

15 AVRIL 1910

RENÉ PICHON

Observations sur le texte de la « Consolatio ad  
Marciam » de Sénèque.



PARIS (VI<sup>e</sup>)

LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION, ÉDITEUR

5, QUAI MALAQUAIS, 5

---

1910



RENÉ PICHON

---

OBSERVATIONS SUR LE TEXTE

DE LA

“ CONSOLATIO AD MARCIAM ”

DE SÉNÈQUE

---

De plus en plus, à mesure que l'on étudie le texte de Sénèque, grandit l'autorité de l'*Ambrosianus*. Je voudrais ici indiquer quelques passages de la *Consolatio ad Marciam* où la leçon de ce manuscrit, tout en étant corrompue, peut cependant suggérer quelque chose qui vaut mieux que les leçons des autres manuscrits ou les conjectures des éditeurs.

III, 4 : *quae enim, malum, amentia est poenas a se infelicitatis exigere et mala sua non augere*. — Les derniers mots sont inintelligibles. La leçon de F, *mala sua augere*, est une correction radicale et injustifiée. Madvig a tenté *nouo augere*, qui est un pléonisme assez plat ; Gertz, *uno augere*, qui est en contradiction avec le sens du passage, puisque *uno* apporterait une restriction à l'idée, qui doit être présentée dans toute sa force. La meilleure conjecture jusqu'ici proposée me paraît être celle de P. Thomas, *ultro augere* ; seulement elle est bien éloignée du texte de A, et surtout n'explique pas l'origine de ce texte. Je propose de lire : *et mala sua suo nomine augere*, *suo* ayant été omis par ressemblance avec *sua*, et *nomine* ayant été abrégé en *non* par une faute familière à l'*Ambrosianus* (je cite, seulement dans la *Consolatio ad Marciam*, *sua* pour *suaserit*, XII, 2 ; *mori* pour *moriturum*, XIX, 3 ; *seruat* pour *seruator*, XX, 5 ; *insidio* pour *insidiosum*, XXII, 3 ; *inte* pour *integro*, XXVI, 2). La métaphore commerciale impliquée dans *suo nomine*, outre qu'elle est fréquente chez Sénèque, a pu être suggérée par *exigere* qui précède.

X, 3 : *quicquid a fortuna datum est, tamquam exemplum auctore possideas*. — Ici encore, F semble donner le résultat d'une correction faite vaille que vaille : *exemplum*

*ab auctore possideas*. Les conjectures de Madvig : *exemplo auctore*, et de Klammer : *exemptum auctori*, n'éclaircissent pas beaucoup la phrase. En lisant : *exempturo auctore*, on ne s'éloignerait pas beaucoup du texte de A, et on aurait un sens à peu près satisfaisant : « les biens donnés par la Fortune, on ne peut les posséder que comme des bienfaits que leur auteur peut vous reprendre. »

XI, 1 : *putre ipsa fluidumque corpus et causis morbos repetita*... — Van der Vliet a conjecturé : *causis omnibus repetita*, qui est vague ; Pfennig : *carnis morbos sortita*, qui est très arbitraire ; Madvig : *carnis morbo repetita*, qui est obscur. Je crois qu'il faut admettre ici une lacune d'un ou deux mots après *causis*, et lire : *in morbos repetita*.

XII, 1 : *utrum te in amisso filio mouet, quod nullas ex illo uoluptates cepisses, an quod maiores, si diutius uixisset, percipere potuisti*. — Le subjonctif *cepisses* ne peut évidemment être conservé ; d'où la correction de F : *ceperis*, et celle, beaucoup meilleures d'Erasmus : *cepisti*. Au lieu de *potuisti*, F porte *potuisses*. Je crois que le véritable texte devait avoir *cepisti* et *potuisses* ; le copiste du manuscrit d'où est dérivé l'*Ambrosianus* aura sans doute écrit *cepisses* et *potuisses* (erreur par anticipation), puis marqué un signe de correction pour rétablir *cepisti*, et ce signe, interprété à tort comme se rapportant à *potuisses*, aura causé l'erreur de A. Des erreurs de ce genre se rencontrent, dans le même ouvrage, IV, 4 : *collocatas multorum*, au lieu de *collocatos multarum* ; et XII, 5 : *maliuoli solacium*, au lieu de *maliuolum solacii*.

XIII, 1 : *quam ille exaudisse dissimulare et sollemnia pontificii carminis uerba concepit*. — Les manuscrits inférieurs ont *dissimulauit*, que presque tous les éditeurs ont adopté. Gertz lit *dissimulans* et supprime *et*. Mais d'où viendrait la faute de A ? Il me semble que *dissimulare* et cache *dissimularet*. Il suffit dès lors d'admettre la chute de *cum* après *quam* pour avoir : *quam cum... dissimularet...*, *concepit*, construction très acceptable.

XXI, 1 : *de nostris aetatibus loquor, quas incredibili celeritate conuoluit?* — Ici comme en beaucoup d'autres endroits, le texte de F est le résultat d'une correction : *celeritate conuolui constat*. Cette fin de phrase est d'ailleurs condamnée par la prose métrique, dont Sénèque observe ici les règles. Il en est de même pour la conjecture de Gertz : *celeritate constat uolui*, et pour celle de Petschenig : *celeritate aeuom uoluit*. Il faut, à mon avis, suppléer dans le corps de la phrase quelque chose comme *fatum* ou *natura*, et garder les derniers mots du texte de A.





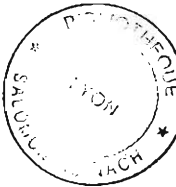








- Mélanges Renier.** Recueil de travaux publiés par l'Ecole pratique des Hautes-Etudes (section des sciences historiques et philologiques) en mémoire de son président Léon Renier. 1887, gr. in-8, portrait. 15 fr.
- Mélanges de linguistiques offerts à F. DE SAUSSURE.** 1909, in-8. 10 fr. 50
- Mélanges et documents publiés à l'occasion du 2<sup>e</sup> centenaire de la mort de Mabillon.** 1908, in-8. 40 fr.
- Mélanges de philologie romane et d'histoire littéraire offerts à M. Maurice WILMOTTE.** 1910, 2 vol. in-8, planches. 20 fr.
- Mélanges Godefroid Kurth.** Recueil de mémoires relatifs à l'histoire, à la philologie et à l'archéologie. 1909, 2 volumes in-8 de chacun xxxix-466 pages. Chaque. 12 fr. 50
- MOHL (F.-G.).** Introduction à la chronologie du latin vulgaire. Etude de philologie historique. 1899, gr. in-8. 40 fr.
- Mémoires de la Société de Linguistique de Paris.** Tome XVI en cours. — 6 fr. le fascicule. Collection complète. 300 fr.
- Monumenta Poloniæ paleographica** edidit STANISLAUS KRZYŻANOWSKY. Tab. I-XXVII. *Sumptibus Academiae litterarum Cracoviensis.* Recueil de fac-similés de chartes et de diplômes reproduits en héliogravures et concernant l'histoire générale. Dans un carton in-fol. maxima. 40 fr.
- L'ouvrage formera 5 à 6 livraisons auxquelles on s'engage par la prise de la première livraison. Les chartes, d'une exécution parfaite, sont reproduites dans les dimensions des originaux. Elles peuvent servir pour l'éducation paléographique et sont indispensables aux paléographes et aux grandes bibliothèques par leur importance historique. — Une brochure explicative les accompagne.
- Le Moyen Age.** Recueil paraissant tous les deux mois, dirigé par MM. A. MARIGNAN, M. PROU et M. WILMOTTE. — 2<sup>e</sup> série, tome XIV (tome XXIII de la collection). Abonnement annuel : Paris, 15 fr. — Départements et Union postale, 17 fr. Collection complète. 280 fr.
- NOLHAC (Pierre de).** *Pétrarque et l'humanisme, fac-similés et portrait.* Nouvelle édition, remaniée et augmentée, 1907, 2 vol. in-8. 20 fr.
- **La Bibliothèque de Fulvio Orsini,** contribution à l'histoire des collections d'Italie et à l'étude de la Renaissance. 1887, gr. in-8, avec 8 fac-similés en photogravure. 15 fr.
- Nonius Marcellus.** Collation de plusieurs manuscrits de Paris, de Genève et de Berne, par H. MEYLAN, suivie d'une notice sur les principaux manuscrits de Nonius pour les livres I, II et III par L. HAVET, professeur au Collège de France, 1886, gr. in-8. 5 fr.
- PLAUTUS (T.-M.).** *Amphitruo,* ed. H. HAVET, cum discipulis Belleville, Biais, Fourel, Gohin, Philipot, Ramain, Rey, Roersch, Segrestaa, Tailliant, Vitry. 1895, gr. in-8. 6 fr.
- PICOT (Emile),** membre de l'Institut. **Les Français italianisants au XVI<sup>e</sup> siècle.** 1906-1907, 2 vol. in-8. 15 fr.
- PROU (M.),** professeur à l'Ecole des Chartes. **Etude sur les relations politiques du pape Urbain V** avec les rois de France Jean II et Charles V, d'après les registres de la chancellerie d'Urbain V, conservés aux archives du Vatican. 1887, gr. in-8. 6 fr.
- Recueil de travaux relatifs à la Philologie et à l'Archéologie égyptiennes et assyriennes.** Sous la direction de G. MASPERO, membre de l'Institut. Abonnement au volume complet. — Tome XXXII. — Paris, 30 fr. — Départements et étranger, 32 fr. Collection complète. 1.250 fr.
- Revue des bibliothèques.** 20<sup>e</sup> année. Recueil mensuel dirigé par MM. CHATELAIN, membre de l'Institut, bibliothécaire en chef de l'Université de Paris, et L. DOREZ, de la Bibliothèque nationale. — Paris, 15 fr. — Départements et Union postale, 17 fr. Collection complète. 295 fr.
- Revue bénédictine.** Travaux d'érudition et d'histoire religieuse du Moyen Age. Tome XXVII. Abonnement annuel 12 fr. 50. Collection complète. 250 fr.
- Revue Celtique.** Fondée par H. GAINOZ, publiée sous la direction de M. d'ARBOIS DE JUBAINVILLE, membre de l'Institut, avec le concours de MM. J. LOUH, doyen de la Faculté des Lettres de Rennes ; E. ENNAULT, professeur à la Faculté des Lettres de Poitiers, et G. DORTIN, professeur à l'Université de Rennes. Paraît tous les trois mois. Tome XXXI. — Paris, 20 fr. — Départements et Union postale, 22 fr. Collection complète. 585 fr.
- Revue de philologie française et de littérature.** Tome XXIV. Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et patois de France, publié par L. CLÉDAT, professeur à la Faculté des Lettres de Lyon. Publie les *Etudes de géographie linguistique* de M. J. GILLIERON. Paris, 15 fr. — Départements et Union postale, 16 fr. Collection complète. 365 fr.
- Romania.** Tome XXXIX. Recueil trimestriel consacré à l'étude des langues et des littératures romanes, fondé en 1872, par MM. P. MEYER et G. PARIS, publié par P. MEYER, membre de l'Institut. — Paris, 20 fr. — Départements et Union postale, 22 fr. Collection complète. 1.100 fr.
- RENÉ STUREL.** *Jacques Amyot,* traducteur des *Vies parallèles de Plutarque.* 1909, petit in-8 de lvi-646 pages et 4 fac-similés. 12 fr.
- Paléographie latine.** 125 fac-similés en phototypie accompagnés de transcriptions et d'explications avec un exposé systématique de l'histoire de l'écriture latine, par D. FRANZ STEFFENS, professeur à l'Université de Fribourg (Suisse). Edition française faite sur la nouvelle édition allemande par Remi COULON, O. P. 3 parties dans un carton. I<sup>o</sup> pl. 1-47 jusqu'à l'époque de Charlemagne (25 fr.). II<sup>o</sup> pl. 48-86 jusqu'à la fin du XI<sup>e</sup> siècle (25 fr.). III<sup>o</sup> pl. 87-125 jusqu'au XVIII<sup>e</sup> siècle (30 fr.) avec l'exposé systématique de l'histoire de l'écriture dans un carton relié parchemin. Ensemble. 80 fr.
- Tite-Live.** Etude et collation du manuscrit 5726 de la Bibliothèque nationale, par J. DEANU. 1895, 1 vol. gr. in-8. 2 fr. 75



Richm

PRINCIPAUX OUVRAGES DE M. E. CHATELAIN, EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

- Catalogue des manuscrits de la Bibliothèque de l'Université.** 1892, in-8. 2 fr.
- Les Étudiants suisses à l'École pratique des Hautes Etudes (1868-1891)**, avec un appendice sur les étudiants suisses de Paris aux xv<sup>e</sup> et xvi<sup>e</sup> siècles. 1891, gr. in-8. 2 fr.
- Un important fragment de Virgile.** 1886, in-8. 1 fr.
- Catalogue des incunables de la Bibliothèque de l'Université de Paris.** 1902, gr. in-8 avec 4 pl. 5 fr.
- Quintilien**, institution oratoire, collation d'un manuscrit du x<sup>e</sup> siècle avec la collaboration de J. LE COULTRE. 1875, in-8. 3 fr.
- Introduction à la lecture des notes tironiennes.** 1900, in-8 et atlas. 12 fr.
- Paléographie des classiques latins**, collection de fac-similés des principaux manuscrits de Plaute, Térence, Varron, Cicéron, Cornélius Népos, Lucrèce, Catulle, Salluste, Virgile, Horace, Tibulle, Propertius, Ovide, Tite-Live, Justin, Phèdre, Sénèque, Quinte-Curce, Perse, Lucain, Plin l'Ancien, Valérius Flaccus, Stace, Martial, Quintilien, Juvénal, Tacite, Plin le Jeune, Suétone, etc. 14 livr. In-folio raisin. 110 fr.
- Chaque livraison formant un ensemble et contenant en général 15 planches en héliogravure et 4 pages de texte, protégées par une couverture se vend 15 francs.
- Ouvrage couronné par l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres.
- Chartularium Universitatis Parisiensis**, par H. Denifle et E. Chatelain (publication faite sous les auspices du Conseil général des Facultés de Paris) 4 in-4. br. 120 fr.
- Tome I, de 1200 à 1286. 30 fr.
- Tome II, de 1286 à 1350. 30 fr.
- Tome III, de 1350 jusqu'à Benoit XIII. 30 fr.
- Tome IV, de 1394 à 1452. 30 fr.
- Auctarium Chartularii Universitatis Parisiensis**, par MM. H. Denifle et E. Chatelain : 2 vol. in-4 br. 60 fr.
- Tome I, 1333-1406. 30 fr.
- Tome II, 1406-1466. 30 fr.
- Les secrets des vieilles reliures.** 1906, in-8. 1 fr. 50
- Liste des recueils de fac-similés conservés à la Bibliothèque de l'Université de Paris.** 1909, in-8. 2 fr. 50
- Hygini Astronomica.** Texte du manuscrit tironien de Milan. Publié avec la collaboration de P. LEGENDRE, 1910, in-8, avec 8 héliogravures. 8 fr.
- Revue des bibliothèques.** 20<sup>e</sup> année. Recueil mensuel dirigé par MM. CHATELAIN, membre de l'Institut bibliothécaire en chef de l'Université de Paris, et L. DOREZ de la Bibliothèque nationale. — Paris, 15 fr. — Départements et Union postale, 17 fr. Collection complète. 295 fr.

---

CHATELAIN (Louis). **Les monuments romains d'Orange.** 1908, in-8 figures. 12 fr.

---

PRINCIPAUX OUVRAGES DE M. LÉOPOLD DELISLE, EN VENTE A LA MÊME LIBRAIRIE

- Recherches sur la librairie de Charles V**, suivies de l'Inventaire des livres ayant appartenu aux rois Charles V et Charles VI et à Jean, duc de Berry. 1907, 2 vol. in-8 et album in-fol. de planches. 30 fr.
- Rouleau Mortuaire du B. Vital, abbé de Savigni.** Contenant 207 titres écrits en 1122-1123 dans différentes églises de France et d'Angleterre. Édition phototypique avec introduction. ix-47 pages de texte et 49 planches (207 documents). In-folio dans un carton, tiré à cent exemplaires. 40 fr.
- Inventaire général et méthodique des manuscrits français de la Bibliothèque Nationale.** 1876-1878, 2 vol. in-8. 15 fr.
- T. I. Théologie. — T. II. Jurisprudence.
- Notice sur un manuscrit mérovingien de la Bibliothèque d'Epinal** communiquée à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, le 14 septembre 1877. Gr. in-4, 3 pl. 3 fr.
- Mélanges de paléographie et de bibliographie.** 1880, in-8, atlas in-fol. 15 fr.
- Études sur la condition de la classe agricole et l'état de l'agriculture en Normandie au Moyen Âge.** 1903, in-8. 20 fr.
- Le premier registre de Philippe-Auguste.** Reproduction héliotypique du manuscrit du Vatican, exécuté par A. Martelli. 1883, 4 vol. in-4 de texte et table et album in-fol. de planches. 100 fr.
- Instructions élémentaires et techniques pour la mise et le maintien en ordre des livres d'une bibliothèque.** Quatrième édition 1910, in-8. 2 fr.
- Bibliothèque Nationale. — Le Cabinet des Manuscrits de la Bibliothèque Nationale.** Étude sur la formation de ce dépôt, comprenant les éléments d'une histoire de la calligraphie, de la miniature, de la reliure et du commerce des livres à Paris. Paris, 3 vol. in-4 et album de 50 planches. (Épuisé). 100 fr.